

### ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!*  
**THANK YOU!**

### ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00  
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.  
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.  
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

### РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:  
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**  
**THURSDAY AT NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692    Факс/Fax: (780) 425.3991**  
**Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca    E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**  
**Website: www.uocc-stjohn.ca    Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 02 ЛИПНЯ/JULY 2023**

### **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE**

Вечірня (Сповідь): 16:30    Утренняя: в неділю о 08:30  
Vespers (Confession): 4:30 p.m.    Matins: Sundays at 8:30 a.m.  
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30  
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR**

Високопреосвященніший Іларіон  
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії  
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді  
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA  
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6  
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

### **НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN**

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY  
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6  
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

#### 4-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 3)

#### 4<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 3)

Ап. Юди, брата Господнього по плоті (бл. 80). Мч. Зосими (II). Прп. Паїсія Великого (V). Прп. Іоана, пистельника (VI). Прп. Паїсія Хиландарського (XVIII, Болг.). **Свт. Іоана (Максимовича), архієп. Шанхайського і Сан-Франциського, чудотворця.**

Apostle Jude, the Brother of the Lord (80). Mrtr. Zosimas (2<sup>nd</sup> c.). Ven. Paisius the Great (5<sup>th</sup> c.). Ven. John the Solitary (6<sup>th</sup> c.). Ven. Paisius the Bulgarian, of Hilandar, Mt. Athos (18<sup>th</sup> c., Bulgaria). **St. John of Shanghai & San Francisco the Wonderworker.**

#### ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 3)

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас // і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

#### ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришествия Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

#### ТРОПАР АПОСТОЛА/TROPARION OF THE APOSTLE (Глас/Tone 4)

Не покидаючи Риму, до нас прийшов еси / чесними оковами, яких носив еси, першопрестольний з апостолів / поклоняючись перед ними з вірою, молимося: // молитвами твоїми до Бога даруй нам велику милість.

Without leaving Rome you have come to us / by the precious chains which you did bear, / O first-enthroned of the apostles; / and bowing down before them with faith we pray: // by your supplications unto God grant us great mercy!

#### КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 3)

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрый, / і нас вивів Ти із врат смертних, / сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, / а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують // Божественну могутність Твоєї влади.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; 3) **The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)



СЬОГОДНІ, ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ  
ЛІТУРГІЇ БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ



NO FELLOWSHIP COFFEE FOLLOWING  
DIVINE LITURGY, TODAY

Coffee Fellowship

**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 04 JULY!**



**100<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!** In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100<sup>th</sup> Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to [mitchmakow@shaw.ca](mailto:mitchmakow@shaw.ca).

Без молитви ніяке виховання неможливе, просто немислиме. Як діти твої заснуть, тоді ти встань і помолись за них. Лбо вранці, коли вони сплять. Устань і помолися за них. Якщо немає сил встати, лежачи пом'яні дітей, помолися за дітей, якщо можеш – поплач, скорбуй, попроси, щоб вони залишили якісь погані навички, звички. Якщо все гаразд, кажи - Слава Богу! Якщо проблеми – Господи, допоможи!

Прп. Серафим Саровський

Today You arose from the tomb, O Merciful One, / leading us from the gates of death. / On this day Adam exults as Eve rejoices. / Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise // the divine might of Your Power.

### КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

### «СЛАВА» - КОНДАК АПОСТОЛА/“GLORY” – KONDAK OF THE APOSTLE (Глас/Tone 2)

Петра великого возхвалимо / верховного й першого серед апостолів, / Божественного ученика істини, / з вірою цілуймо й окови його, // отримуючи розрішення прогріхів наших.

Let us praise the great Peter, / the preeminent and first among the apostles, / the divine disciple of the Truth, / and with faith let us kiss his chains, // receiving release from our transgressions.

### «І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ/“NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 6)

Заступнице християн усердная, / молитвенице до Творця надійная, / не відкинь моління грішників, / але поспішися як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспішися на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to you: / Hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for you, O Theotokos, // always protect those who honour you.

### ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

**Смух:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

### ПРОКИМЕН АПОСТОЛА/PROKEIMEN OF THE APOSTLE (Глас/Tone 8)

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

### АПОСТОЛ/EPISTLE (до Римлян/Romans 6:18-23)

**Браття!** Звільнившись від гріха, стали рабами праведности. <sup>19</sup> Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення. <sup>20</sup> Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности. <sup>21</sup> Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитеся тепер, бо кінець їх то смерть. <sup>22</sup> А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець життя вічне. <sup>23</sup> Бо заплата за гріх смерть, а дар Божий вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

**Brethren!** Having been set free from sin, you became slaves of righteousness. <sup>19</sup> I speak in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves of uncleanness, and of lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves of righteousness for holiness. <sup>20</sup> For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. <sup>21</sup> What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death. <sup>22</sup> But now having been set free from sin, and having become slaves of God, you have your fruit to holiness, and the end, everlasting life. <sup>23</sup> For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

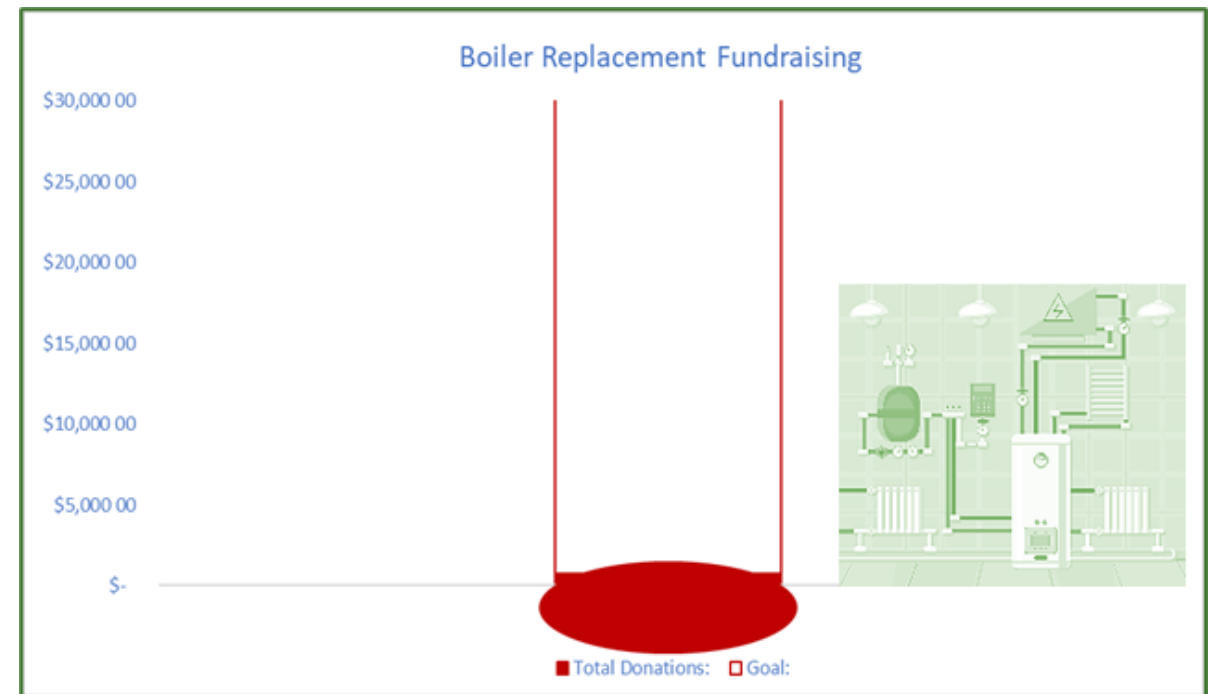
### АПОСТОЛ СВЯТОГО АПОСТОЛА/EPISTLE OF THE HOLY APOSTLE (Юди/Jude 1:1-10)

**Юда,** раб Ісуса Христа, а брат Якова, покликаним, улюбленим у Бозі Отці та збереженням Ісусом Христом: <sup>2</sup> милість вам, і мир, і любов хай примножиться! <sup>3</sup> Улюблені, всяке дбання чинивши писати до вас про наше спільне спасіння, я признав за потрібне писати до вас, бажаючи боротись за віру, раз дану святим. <sup>4</sup> Бо крадькома повходили деякі люди, на цей осуд віддавна призначені, безбожні, що благодать нашого Бога обертають у розпусту, і відкидаються єдиного Владики і Господа нашого Ісуса Христа. <sup>5</sup> А я хочу нагадати вам, що раз усе знаєте, що Господь визволив людей від землі єгипетської, а згодом вигубив тих, хто не вірував. <sup>6</sup> І Анголів, що не зберегли початкового стану свого, але кинули житло своє, Він зберіг у вічних кайданах під темрявою на суд великого дня. <sup>7</sup> Як Содом і Гоморра та міста коло них, що таким самим способом чинили перелюб та ходили за іншим тілом, понесли кару вічного огню, і поставлені в приклад, <sup>8</sup> так само буде й цим сновидам, що опоганюють тіло, погорджують владами, зневажають слави. <sup>9</sup> І сам Архангол Михаїл, коли сперечався з дияволом і говорив про Мойсеєве тіло, не наважився винести суду зневажливого, а сказав: Хай Господь докорить тобі! <sup>10</sup> А ці зневажають, чого не знають; а що знають із природи, як німа звірина, то й у тому псуються.

**Jude,** a bondservant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ: <sup>2</sup> Mercy, peace, and love be multiplied to you. <sup>3</sup> Beloved, while I was very diligent to write to you concerning our common salvation, I found it necessary to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints. <sup>4</sup> For certain men have crept in unnoticed, who long ago were marked out for this condemnation, ungodly men, who turn the grace of our God into lewdness and deny the only Lord

**OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP!** Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than \$100 000!* This project is an urgent “must have.” We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) *OR by Cheque* (mailed to the address on this bulletin’s front page). **Please consider helping with your donation!**

**ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ!** Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрю фінансову підтримку, яка допоможе покрити цих капітальних коштів. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу **giving@uocc-stjohn.ca** *АБО* кредитною картою через веб-сайт **Canadahelps.org** (зробіть пошук “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). **Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!**





## СВЯТО СВ. ВОЛОДИМИРА ВЕЛИКОГО В СЕЛІ СПАДЩИНИ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ!



**П'ЯТНИЦЯ, 28 ЛИПНЯ 2023**

**БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ о 10:00  
ПІСЛЯ БОГОСЛУЖІННЯ - ПІКНІК!**

- **ЗАПРОШУЄМО ВАС З РОДИНОЮ** на чудовий, святковий захід!
- **БЕЗПЛАТНИЙ ВСТУП ДО МУЗЕЮ** всім новоприбулим українцям!
- **ПРОПОНУЄТЬСЯ БЕЗПЛАТНИЙ ТРАНСПОРТ** (обмежена кількість місць!) від Українського Православного Катедрального Собору св. Івана Хрестителя - забронюйте свої місця **ДО 20 ЛИПНЯ!**
- **«ПІКНІК-ПОТЛАК» незалежно від погоди! Поділіться вашою улюбленою, смачною стравою з учасниками свята!**

**ПРО ДЕТАЛЬНІШУ ІНФОРМАЦІЮ/РЕЄСТРАЦІЮ НА ТРАНСПОРТ:**  
Вишліть е-мейл: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca) АБО [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)  
Телефонуйте: (780) 425.9692 АБО (780) 691.0637 (СМС)

God and our Lord Jesus Christ. <sup>5</sup> But I want to remind you, though you once knew this, that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe. <sup>6</sup> And the angels who did not keep their proper domain, but left their own abode, He has reserved in everlasting chains under darkness for the judgment of the great day; <sup>7</sup> as Sodom and Gomorrah, and the cities around them in a similar manner to these, having given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the vengeance of eternal fire. <sup>8</sup> Likewise also these dreamers defile the flesh, reject authority, and speak evil of dignitaries. <sup>9</sup> Yet Michael the archangel, in contending with the devil, when he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a reviling accusation, but said, "The Lord rebuke you!" <sup>10</sup> But these speak evil of whatever they do not know; and whatever they know naturally, like brute beasts, in these things they corrupt themselves.

### **АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE**

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

**Стих:** Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

**Verse:** Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

**Verse:** Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

### **АЛИЛУАРИЙ АПОСТОЛА/ALLELUIA VERSE OF THE APOSTLE (Глас/Tone 1)**

Небеса прославляють чудеса Твої, Господи, і істину Твою в Церкві святих.

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and Your Truth in the assembly of the saints.

### **ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 8:5-13)**

**Одного разу**, коли Ісус ввійшов у Капернаум, то до Нього наблизився сотник, та й благи зачав Його, <sup>6</sup> кажучи: Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає. <sup>7</sup> Він говорить йому: Я прийду й уздоровлю його. <sup>8</sup> А сотник йому відповів: Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, і видужає мій слуга! <sup>9</sup> Бо й я людина підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди то йде він, а тому: прийди і приходить, або рабові своєму: зроби те і він зробить. <sup>10</sup> Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри! <sup>11</sup> Кажу ж вам, що багато-хто прийдуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом. <sup>12</sup> Сини ж Царства повкидані будуть до темряви зовнішньої буде там плач і скрегіт зубів!... <sup>13</sup> І сказав Ісус сотникові: Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться! І тієї ж години одужав слуга його.

**At that time**, when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, <sup>6</sup> saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented." <sup>7</sup> And Jesus said to him, "I will come and heal him." <sup>8</sup> The centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. <sup>9</sup> For I also am a man



under authority, having soldiers under me. And I say to this *one*, ‘Go,’ and he goes; and to another, ‘Come,’ and he comes; and to my servant, ‘Do this,’ and he does *it*.” <sup>10</sup> When Jesus heard *it*, He marveled, and said to those who followed, “Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel! <sup>11</sup> And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. <sup>12</sup> But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.” <sup>13</sup> Then Jesus said to the centurion, “Go your way; and as you have believed, so let it be done for you.” And his servant was healed that same hour.

**ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТОГО АПОСТОЛА/GOSPEL OF THE HOLY APOSTLE (від Іоана/John 14:21-24)**

**Сказав Господь своїм ученикам:** хто заповіді Мої має та їх зберігає, той любить Мене. А хто любить Мене, то полюбить його Мій Отець, і Я полюблю його, і об'явлюсь йому Сам. <sup>22</sup> Запитає Юда, не Іскаріот, його: Що то, Господи, що Ти нам об'явитися маєш, а не світові? <sup>23</sup> Ісус відповів і до нього сказав: Як хто любить Мене, той слово Моє берегтиме, і Отець Мій полюбить його, і Ми прийдемо до нього, і оселю закладемо в нього. <sup>24</sup> Хто не любить Мене, той не береже Моїх слів. А слово, що чуєте ви, не Моє, а Отця, що послав Мене.

**The Lord said to His disciples,** He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him.” <sup>22</sup> Judas (not Iscariot) said to Him, “Lord, how is it that You will manifest Yourself to us, and not to the world?” <sup>23</sup> Jesus answered and said to him, “If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. <sup>24</sup> He who does not love Me does not keep My words; and the word which you hear is not Mine but the Father’s who sent Me.

**УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)).***

**ATTENTION!** *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)).***



**ЗАВЕРШИВСЯ АКАДЕМІЧНИЙ РІК! ЩИРІ Й ПОДЯЧНІ МОЛИТОВНІ ВІТАННЯ та ТЕПЛІ ПОЗДОРОВЛЕННЯ** висловлюємо всім нашим учням та студентам, які успішно закінчили ще один рік навчання. Поздоровляємо випускників, які починають новий етап життєвого шляху! Глибока подяка всім учителям та викладачам за добру працю й турботу про наших дітей! *Гарних літніх канікул усім!*

**THE SCHOOL YEAR HAS CONCLUDED! SINCERE PRAYERS OF THANKSGIVING & WARMEST CONGRATULATIONS** to all our students who have successfully completed another year of learning, and to all graduates who are moving on to the next stage of their life journey! Our deepest appreciation to all teachers and lecturers for your good works and care for our children! *A blessed summer vacation to you, all!*



**ПРЕСТОЛНЬСЬКЕ СВЯТО («ХРАМ») КАТЕДРАЛЬНОГО ГОБОРУ!**  
**ALTAR FEAST DAY («ХРАМ») OF THE CATHEDRAL!**

**ДЕНЬ РІЗДВА СВ. ІОАНА ХРЕСТИТЕЛЯ — 07 ЛИПНЯ**

**ЧЕТВЕР, 06 ЛИПНЯ 2023 р.**  
**16:30 ВСЕНІЧНЕ БДІННЯ**

**П'ЯТНИЦЯ, 07 ЛИПНЯ 2023 р.**  
**09:30 БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ ТА ХРЕСНИЙ ХІД (ОПІСЛЯ — БРАТЕРСЬКА ТРАПЕЗА)**

**DAY OF THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST — 07 JULY**

**THURSDAY, 06 JULY 2023**  
**4:30 PM ALL-NIGHT VIGIL**

**FRIDAY, 07 JULY 2023**  
**9:30 AM DIVINE LITURGY & FESTAL CROSS PROCESSION (FOLLOWED BY FELLOWSHIP)**



**GENE ZWOZDESKY**  
*The Man & His Music*

**SEPTEMBER 17**  
**2:00 PM**  
**NORTHERN JUBILEE AUDITORIUM**

IN SUPPORT OF 

TICKETS ON SALE NOW @ TICKETMASTER.CA